

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности

Код модуля
1151655(1)

Модуль
Коммуникации в межкультурной среде

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-5 -Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе профессиональной деятельности	Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции

	<p>взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p>	
<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Перевод и переводоведение)</p>	<p>З-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Практические/семинарские занятия</p>

<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Перевод и переводоведение)</p>	<p>Д-1 - Воспринимать, обобщать, анализировать информацию, формулировать цели и задачи, определять пути и методы их достижения З-4 - Знать нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках, а также специализированные информационно-справочные системы П-1 - Сопровождать заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации У-1 - Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур иноязычных культурах У-8 - Проводить верификацию исходного и переводного текстов, унифицировать терминологию У-9 - Вносить стилистические правки и форматировать текст перевода</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия</p>
---	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа № 1</i>	2,8	50
<i>контрольная работа № 2</i>	2,14	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	2,6	50
<i>домашняя работа № 2</i>	2,12	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
---	---------------------------------	------------------------------

Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)			
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное)	Шкала оценивания	
		Традиционная характеристика уровня	Качественная характеристика уровня

	задание)			
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Основные понятия межкультурной коммуникации. История межкультурной коммуникации и ее развитие.
2. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации.
3. Коммуникация и ее особенности.
4. Культура в контексте межкультурной коммуникации.
5. Картина мира в межкультурной коммуникации.
6. Стереотипы в межкультурной коммуникации. Предрассудки и предрассудки. Роль стереотипов в процессе межкультурного общения.
7. Культурная идентичность. Инкультурация и аккультурация. Оппозиция «свой» - «чужой». Идентичность субъекта и ее виды. Проблема «своей» и «чужой» культуры». Этноцентризм. Проблема языковой личности.
8. Практический аспект межкультурной коммуникации. Межкультурный тренинг и его компоненты.
9. Психологические аспекты межкультурной коммуникации.
10. Понятие межкультурной компетенции и ее роль. Межкультурная сензитивность переводчика.

11. Диалог культур. Конфликт культур. Культурные барьеры взаимопонимания. Культурно-специфические смыслы. Проблема «лакун», особенности нейтрализации лакун в условиях межкультурной коммуникации.

Примерные задания

Можно ли рассматривать в качестве прецедентных феноменов такие персонажи как: Иванушка-дурачок, Василиса Прекрасная, Елена премудрая, Емеля, Конек-Горбунок, Илья-Муромец, Баба-Яга? Приведите эквиваленты данных прецедентных имен на ИЯ. Можно ли считать прецедентными для русской культуры имена: Зигфрид, Венера, Амур, Д'Артаньян, Золушка, Аполлон?

В подгруппах по 4-6 человек разработайте и представьте свою модель анализа культур на основе изученных моделей культуры. Укажите, какие критерии она должна включать в себя, почему были выбраны именно они. Объясните свою модель одногруппникам, проанализируйте целевую культуру на основе Вашей модели в качестве примера.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Особенности вербальной и невербальной коммуникации в межкультурном контексте

Примерные задания

Ответьте на контрольные вопросы:

- 1) Что изучает теория межкультурной коммуникации?
- 2) Каков объект и предмет изучения курса межкультурной коммуникации?
- 3) Является ли межкультурная коммуникация самостоятельной дисциплиной и как это доказать?
- 4) Есть ли смысл в поисках общих закономерностей в структуре разных культур? Какие закономерности важнее: универсальные или свойственные отдельной культуре?
- 5) С какими еще науками может быть связана МК?
- 6) Зачем лингвисту-переводчику изучать МК?
- 7) Что такое коммуникация? Есть ли коммуникация в животном мире? Опишите различные трактования к определению коммуникации. Какие еще существуют подходы к трактованию данного явления?
- 8) Как строится модель коммуникативного акта, каковы ее ключевые элементы?
- 9) Что такое шумы и избыточность кода, как они влияют на успешность коммуникации?
- 10) Как соотносятся цель, результат коммуникации, от чего зависит это соотношение?

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Вопросы соотношения языка и культуры

Примерные задания

Приведите 3-5 примеров влияния культуры на систему языка на каждом уровне (лексика, грамматика, дискурс). Проанализируйте данные примеры с точки зрения влияния культуры на язык. Подготовьте конспект ответа.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Прецедентные феномены

Примерные задания

Приведите по 3-5 примеров на каждый случай прецедентных феноменов для собственной и целевой культур:

- примеры прецедентных имен;
- примеры прецедентных высказываний;
- примеры прецедентных ситуаций;
- примеры прецедентных текстов.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Особенности невербальной межкультурной коммуникации

Примерные задания

Подготовьте доклад с презентацией на тему «Межкультурная невербальная коммуникация в выбранной стране». Сравните ключевые аспекты невербальной коммуникации данной культуры со своей родной культурой.

Требования к содержанию и оформлению: объем доклада примерно пять страниц, содержание должно соответствовать заявленной теме. Доклад включает в себя основную часть с теоретическим представлением заявленной темы, заключение с выводами по проделанной работе и библиографический список.

Критерии оценивания доклада:

1) Соответствие доклада заявленной теме:

- полностью соответствует
- в целом соответствует
- частично соответствует
- не соответствует

2) Оформление доклада

- оформлен по всем указанным критериям оформления
- оформлен частично по указанным критериям оформления
- оформлен не по указанным критериям оформления

3) Научный язык доклада и общая грамотность

- доклад написан грамотным научным языком
- доклад написан в целом грамотным научным языком с минимальными ошибками
- доклад написан малограмотным научным языком с большим количеством ошибок
- доклад написан неграмотно с большим количеством ошибок, ненаучным языком

4) Оценивание презентации

- презентация полностью соответствует заявленной теме, наглядная, грамотный текст без ошибок
- презентация в целом соответствует заявленной теме, без большого количества текста, текст с минимальным количеством ошибок
- презентация не информативная, мало соответствия заявленной теме, большое количество текста, большое количество ошибок
- презентация не соответствует теме, чрезмерное количество ошибок.

При соблюдении всех критериев оценивания проставляется оценка «отлично». При соблюдении практически всех критериев оценивания с небольшими отступлениями от них проставляется оценка «хорошо». При несоблюдении большинства критериев оценивания проставляется оценка «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» проставляется в случае несдачи домашней работы (непредставление доклада), а также в случае грубейших нарушений и отступлений от критериев.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Феномен коммуникации. Специфика межкультурной коммуникации.
2. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Представление культуры в языке и речи.
3. Культурная идентичность. Инкультурация и аккультурация. Виды идентичности личности.
4. Дидактические аспекты межкультурной коммуникации. Коммуникативная, иноязычная, межкультурная компетенции как фундаментальные понятия межкультурной коммуникации. Формирование и развитие межкультурной компетенции.
5. Связь межкультурной коммуникации с другими науками.
6. Зарождение теории межкультурной коммуникации в США, Европе, России.
7. Антропоцентричность языка и культуры и их отражение в языковой картине мира.
8. Картина мира как ментальная репрезентация культуры.
9. Понятие концепта как единицы описания и анализа картины мира.
10. Концептуальная картина мира и языковая картина мира.
11. Восприятие и структурирование пространства в условиях межкультурной коммуникации.
12. Восприятие времени в условиях межкультурной коммуникации.
13. Монохронные и полихронные культуры.
14. Дефиниции культуры. Подходы к определению культуры.
15. Трехчастность культуры (материальная, духовная, интеракциональная).
16. Понятие субкультуры.
17. Контркультура и ее особенности.
18. Прецедентные феномены: понятие и классификация.
19. Прецедентные имена.

20. Прецедентные высказывания.
 21. Прецедентные тексты.
 22. Прецедентные ситуации.
 23. Типологизация культур по Э. Т. Холлу.
 24. Типологизация культур по Г. Хофстеде.
 25. Стереотипы как обобщение социального опыта представителей определенной лингвокультуры.
 26. Виды стереотипов: прямые, переносные, автостереотипы, гетеростереотипы, нейтральные и оценочные стереотипы.
 27. Предрассудки и предубеждения.
 28. Межкультурная адаптация. Культурный шок.
 29. Толерантность (интолерантность, терпимость, свобода, этноцентризм, расизм, национализм, дискриминация).
 30. Невербальный и паравербальный коды общения: сходства и различия в разных культурах.
- LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.